

Diferencia entre simultaneidad y transferencia en las oraciones comparativas con "LIKE"

Título: Diferencia entre simultaneidad y transferencia en las oraciones comparativas con "LIKE". **Target:** Profesores de inglés y lengua. **Asignatura:** Inglés y lengua. **Autor:** Susana María Lorenzo Cerviño, licenciada en Filología inglesa, Profesora de inglés en educación secundaria.

El Merriam-Webster dictionary en su versión *on-line* define la comparación en base a dos acepciones muy simples:

a : the representing of one thing or person as similar to or like another.

b : an examination of two or more items to establish similarities and dissimilarities".

Con un planteamiento más academicista, y sin mención alguna al marcador comparativo *LIKE*, Crystal (2008) ofrece la siguiente definición:

"A term used in the three-way GRAMMATICAL description of ADJECTIVES and ADVERBS into DEGREES (comparison), specifying the extent of their application; often abbreviated as **comp**. The comparative form is used for a comparison between two entities, and contrasts with SUPERLATIVE, for more than two, and POSITIVE, where no comparison is implied. In English, there is both an INFLECTION (-er) and a PERIPHRASTIC construction (*more*) to express this notion (e.g. *nicer*, *more beautiful*). The construction which may follow the use of a comparative is called a comparative clause or comparative sentence [...]" (pág. 117)

Pero estas definiciones, aparentemente sencillas, en las que la ausencia de **LIKE** es manifiesta, no bastan para explicar la complejidad del fenómeno de la comparación. Para su definición es necesario establecer una delimitación marcada entre los componentes que engloba cualquier expresión comparativa: referente (primer término), base de la comparación, marcador comparativo y relatum (segundo término), todos ellos integrados dentro de una formulación más sofisticada que según Tversky (1978) ha de ser definida de acuerdo con parámetros que hablan de puntos de inflexión así como de elementos diferenciales entre uno y otro término de la comparación. Pero se puede ir aún más lejos y precisar la clasificación de las oraciones comparativas en dos subgrupos que abordaremos bajo el denominador común de *simultaneidad y transferencia*, y que no hacen sino poner de manifiesto los múltiples y variados usos que la comparación aporta a nivel lingüístico. Habrá que desvelar, no obstante, los mecanismos que nos han llevado a organizarlas de este modo. En una primera aproximación para marcar la diferencia entre ambos fenómenos recurriremos a aspectos tales como (1) la omisión del segundo término de la comparación así como a (2) la posibilidad de establecer una relación de coordinación entre referente y relatum.

Podremos observar, a modo de introducción, que la reducción de estas secuencias a estructuras coordinadas y la eliminación del segundo término de una estructura comparativa se asocian, generalmente, a los casos de simultaneidad. En los ejemplos de transferencia, en cambio, estas operaciones son inviables debido a las alteraciones que sufren las secuencias desde el punto de vista del significado. Asimismo cabe destacar las secuencias que presentan problemas temporales, a las que no aludiremos de manera explícita y que se definen como casos excepcionales. Las operaciones que acabamos de mencionar, en especial la reducción de las secuencias a estructuras coordinadas, son igualmente inviables en estos casos, pero hay que tener presente que estos ejemplos no pertenecen ni al modelo de simultaneidad ni al de transferencia aquí estudiados.

Constituyen una desviación de la norma y más en concreto de la agrupación bipolar que hemos establecido en un primer momento a la hora de clasificar las construcciones comparativas.

Veamos portanto qué se entiende por *simultaneidad* y *transferencia* con el estudio de ejemplos concretos. Podemos adelantar que la simultaneidad supone la existencia de propiedades simultáneamente compartidas por referente y relatum mientras que la transferencia implica la transformación o precisión de uno de los términos por influjo del otro, o lo que es lo mismo, la transferencia de propiedades de un término de la comparación a otro.

COORDINACIÓN

A menudo las construcciones comparativas en las que los dos miembros de la comparación están unidos por un lazo de simultaneidad nos autorizan a analizarlas como estructuras coordinadas, o lo que es lo mismo, su predisposición para reemplazar la partícula comparativa *like* por la conjunción coordinante *and* se emplea con frecuencia como criterio de identificación de tales expresiones, aunque no de todas:

- (1) His visas, *like his passport*, were issued in December
(Sus visados, como su pasaporte, fueron expedidos en diciembre)
- (1.a) His visas *and his passport* were issued in December
(Sus visados y su pasaporte fueron expedidos en diciembre)
- (1.b) His visas were issued in December, *and so was his passport*
(Sus visados fueron expedidos en diciembre, al igual que su pasaporte)

Esta transformación de estructura comparativa a estructura coordinada no es aplicable cuando se manifiestan otro tipo de funciones ajenas a la mera atribución de propiedades simultáneamente compartidas por referente y relatum. Nos referimos al segundo subgrupo: los casos de transferencia. En una secuencia del tipo:

- L12 141 My wits gyrating like a carroussel inside my head
(Mi ingenio daba vueltas como un carrusel en mi cabeza)

no podemos coordinar los siguientes elementos, “wits” y “carroussel”, en la medida en que entre ellos se establece un vínculo de transferencia. Un concepto como “gyrate” no es una circunstancia que se aplique de forma simultánea sobre dos términos tan distintos como los mencionados. Habrá que sostener más bien que en este caso la presencia del segundo término de la comparación tiene como objetivo precisar la base de la comparación, “gyrate”, para transmitir la idea de confusión mental. No queremos transmitir la noción de que los términos “wits” y “carroussel” dan vueltas simultáneamente.

- *(2) My wits *and* a carroussel were gyrating
(Mi ingenio y un carrusel daban vueltas)
- *(2.a) My wits were gyrating [*and* a carroussel was gyrating]
(Mi ingenio daba vueltas [y un carrusel daba vueltas])
- *(2.b) My wits were gyrating [*and so was* a carroussel]
(Mi ingenio daba vueltas [al igual que un carrusel])

OMISIÓN DEL RELATUM

Observemos los siguientes ejemplos en los que se ha procedido a omitir el segundo término de la comparación:

- (3) He fought [like a tiger]
(*Luchó como un tigre*)
- (3.a) He fought [Ø]
(*Luchó*)
- (4) N27 57 [Like automatons], the men worked
(*Como autómatas trabajaban los hombres*)
- (4.a) [Ø], the men worked
(*Los hombres trabajaban*)

La omisión pretende demostrar que los atributos o propiedades que recaen sobre el referente, aquello que se predica de él o de la base o zona común, dependen del segundo término de la comparación. Lo que se ha proyectado sobre el referente en (44) desaparece tras la omisión del relatum en (44.a). La prueba más clara de la función de transferencia que ejerce el sujeto secundario sobre el sujeto primario, siguiendo la terminología empleada por Black (1993), se percibe tras su desaparición. La pérdida de matices que su omisión conlleva permite comprender la importancia de este término, o en otras palabras, la influencia directa e indiscutible que ejerce sobre el sujeto primario.

Los términos “fight” y “worked” abarcan una realidad muy extensa en lugar de la parcela de realidad más restringida a la que remiten gracias a la influencia ejercida por el segundo término de la comparación. El significado de estas secuencias comparativas queda incompleto tras la omisión. Estos ejemplos, en ausencia del relatum, testimonian una pérdida. Se produce claramente un cambio de significado. Por tanto, es necesario hablar de propiedades que se ganan en presencia del relatum y de propiedades que se pierden en su ausencia. El referente se beneficia de las aportaciones del segundo término de la comparación y en cierta medida se transforma. Pero visto por sí mismo, fuera del alcance del relatum, transmite una imagen completamente diferente a como se percibiría con ayuda de este último. Los ejemplos que acabamos de mencionar pierden en precisión. No sucede así en los casos en los que no hay transferencia.

Hagamos un paréntesis y analicemos el siguiente ejemplo con el objeto de apreciar con mayor claridad la transformación parcial que sufre el primer término de la comparación en presencia del relatum:

- (5) L06 56 [*The words*] had been flowing over Lea. Like [*the sea*]. Going in and out. Softly, pleasantly. Lulling her. Then there was the big wave of surprise and she jerked. Wales.
(*Las palabras habían estado fluyendo sobre Lea. Como el mar. Iban y venían. Suavemente, agradablemente. Arrullándola. Entonces se produjo la gran ola de sorpresa y exclamó. Gales.*)

La primera entidad, “the words”, se transforma como consecuencia de la actuación de un proceso de modificación por parte del sujeto secundario, “the sea”. Esta transformación se expande en ocasiones, como en el caso que nos ocupa, e invade el contexto posterior, de modo que la concepción del sujeto primario como una nueva entidad es patente al quedar fijada en el texto a través de unidades léxicas asociadas al relatum del tipo “going in and out” o “wave”. El referente adquiere unas connotaciones que antes no poseía. La fluidez verbal a la que alude el primer término de la comparación es sustituida ahora por el movimiento de las olas. Se adoptan automáticamente términos relacionados con el ámbito marítimo para remitir a la unidad léxica “word”. Empleamos términos que se encuentran en relación de contigüidad léxica o semántica con el relatum dejando de lado la unidad inicial “words” para reemplazarla en un momento dado por “wave”. La transformación es tal que llega a producirse una sustitución metafórica. Asimismo en un ejemplo como:

- (6) N15 30 *trying to chop [me] down like [a tree],*
(tratando de talar-me como a un árbol)

la base de comparación común a “me” y “tree” es un verbo gráfico, “chop down”, cuyo contenido semántico está más próximo del relatum que del referente, por lo que “me” queda ligeramente transformado.

Volviendo nuevamente al tema que nos ocupa, la omisión no afecta de forma tan drástica a la secuencia en las relaciones de simultaneidad. El sujeto primario en estos casos es un elemento autónomo que se constituye fuera del alcance del sujeto secundario. No se construye por medio de la intervención del segundo término de la comparación. Su desaparición no desencadena cambios significativos.

- (7) Bill writes poetry, [like his brother]
(Bill escribe poesía, como su padre)
(7.a) Bill writes poetry [Ø]
(Bill escribe poesía)

“Bill” es un elemento autónomo no dependiente de “brother”. El relatum no añade ningún tipo de precisión suplementaria sobre el referente o sobre la base de comparación a diferencia de lo que sucede en una construcción aparentemente idéntica, pero con un significado totalmente opuesto como es “Bill writes poetry like his brother” que sería el equivalente de “Bill writes poetry in much the same way as his brother”.

El referente en (7) permanece inmutable. Seguirá siendo el mismo con o sin el relatum. Con todo, no queremos decir que el sujeto secundario no sea un elemento necesario. Simplemente hemos querido dar a entender que su ausencia no parece ejercer una función de sustracción o su presencia una función de adición o suma sobre el referente. No aporta un contenido adicional. En definitiva, su función no consiste en dar a conocer al referente, modificarlo o simplemente precisarlo como en los casos de transferencia. La presencia del relatum en estos casos es meramente indicativa de un término que, al igual que el referente, participa de una misma circunstancia. Veamos a continuación las diferencias con mayor claridad a través de la paráfrasis de cada una de estas secuencias partiendo de los mecanismos de coordinación y omisión:

- (8) **He teaches, like me [simultaneidad]**
(Él enseña, como yo)
(a) He teaches and I teach
(Él enseña y yo enseño)
*(b) He teaches in the same manner as I teach (cambio de significado)
(Él enseña del mismo modo que yo)
(c) He teaches Ø
(Él enseña)
- (9) **He teaches like me [transferencia]**
(Él enseña como yo)
*(a) He teaches and I teach (cambio de significado)
(Él enseña y yo enseño)
(b) He teaches in much the same manner as I teach
(Él enseña de manera muy similar a como yo enseño)
*(c) He teaches Ø (significado incompleto)
(Él enseña)

Para finalizar, esta división ha de ser tenida en cuenta a la hora de abordar las tendencias unidireccionales o bidireccionales de determinadas construcciones. Desde este momento estamos en disposición de analizar el alcance de los aspectos hasta ahora estudiados en relación con el concepto de simetría. Algunos enunciados son potencialmente simétricos. La conclusión que adelantamos es la siguiente: en base al reconocimiento del carácter simultáneo de una propiedad o circunstancia que sea común a referente y relatum o a la función de transferencia que ejerza este último, es decir, así como el sujeto primario se vea afectado por el sujeto secundario o no esté determinado por él, así estableceremos en principio si una construcción comparativa es simétrica o asimétrica. ●

Bibliografía

- Black, Max. 1993. "More about Metaphor." In Andrew Ortony, ed., *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Forceville, Charles. 1995 "(A)symmetry in Metaphor: The Importance of Extended Context." *Poetics Today* 16(4): 677-708.
- Crystal, David. 2008. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. USA: Blackwell Publishing.
- Gómez Torrego, Alejandro. 2007. *Análisis sintáctico. Teoría y práctica*. Madrid: SM.
- Leech, Geoffrey, et al. comp. 1970-1978. *The Lancaster-Oslo/Bergen Corpus of British English for Use with Digital Computers*. Lancaster, Oslo and Bergen. [Licensed Universidade de Vigo, Dpto. Filología Inglesa, Francesa e Alemana].
- Lorenzo Cerviño, Susana M^a. 2015. "La comparación en inglés con Like." www.publicacionesdidacticas.com Nº 59.
- www.merriam-webster.com
- Quirk, Randolph, and Sidney Greenbaum. 1973. *A University Grammar of English*. England: Longman, 1990.
- Quirk, Randolph, et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Thompson, A. J., and Martinet A.V. 1986. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Tversky, Amos, and Itamar Gati. 1978. "Studies of Similarity." In E. Rosch and B. Lloyd, eds., *Cognition and Categorization*. Hillsdale and NJ: Erlbaum.